Adriana Ferreri

***Translator ES/EN/AR > IT***

**Personal data**

Date of birth: 15.06.1980

Place of birth: Palermo (Italy)

Nationality: Italian

**Contact data**

Address: C/ Sant Martí 86

07250 Vilafranca de Bonany - Islas Baleares - Spain

Phone: (+34) 610 693 425

E-mail address: [ferreri.traduco@gmail.com](mailto:ferreri.traduco@gmail.com)

Web site: <http://traduco.blog>

**Professional experience**

07/2017 - today: Freelance Translator Spanish/English/Arabic > Italian. Specialized in medical and legal-financial translation.

07/2012 – 06/ 2017: International Department Coordinator (7 employees) / Translator.

*Functions: Translation of medical and administration documents (medical histories, reports of diagnostic tests and surgical interventions, prescriptions / informative documents and informed consent, quotations, e-mailing, marketing texts, etc.) - Management of the functions of the Department (translation, patient care, switchboard), periodic review of documentation, developing and executing of quality improvement projects, marketing, management of complaints*. Working languages: Italian, English, French, Arabic, Spanish. Salud de la Mujer Dexeus. Barcelona.

10/2011 – 06/2013: Italian Teacher for the employees of the company. 45 hours course/each trimester; from beginner to advanced level.

06/2010 – 06/ 2012: **Translator and Interpreter** in the International Department.

*Functions:* ***Translation*** *(see previous paragraph) - personalized attention to international patients in all medical processes of the department (gynaecology, obstetrics and reproductive medicine), management of medical documentation, conflict resolution and administrative tasks.* Working languages: Italian, English, French, Arabic, Spanish. Salud de la Mujer Dexeus. Barcelona.

07/2009 – 04/ 2010: **Translator and Assistant in a law firm**.

*Functions:* ***Translation of legal texts****, management of the visits and the agenda of the responsible, organization of trips, editing and translation of technical reports, support to the department for administrative and accounting*. Working languages: Spanish, Catalan, Italian, French and English. **Consiliors**. Barcelona.

02/2009 – 05/ 2009: **Arabic Teacher**. 2 courses of 80 hours for adults (Basic and pre-intermediate level). **Promimpresa**. Palermo. Italy.

01/2009 – 05/ 2009: **Italian Teacher** as a foreign language (age of students: 11-15 years); 155 hours. Progetto Dedalo. Palermo. Italy.

12/2007 – 05/ 2009: **Translator and interpreter of Arabic**. **The Court of Palermo, Criminal Section**. Palermo.

12/2006 – 10/ 2007: **Interpreter of Arabic and Spanish**. Interpreter and cultural mediator between medical staff and patients. **ISMETT.** Palermo. Italy.

02/2006 – 06/2006: **Italian Teacher** for the employees of the company. 60 hours. Beginner level. ENI. Cairo. Egypt.

09/2005 – 06/ 2006: **Translator of Arabic and Italian Teacher** as a foreign language. Istituto Tecnico e Professionale Don Bosco. Cairo. Egypt.

Academic Education

06/2004: European Master in Intermediterranean Mediation: investments and integration Http://venus.unive.it/migrante (). Ca' Foscari University of Venice - Université Paul Valery de Montpellier - Universidad Autònoma de Barcelona

11/2002: Master’s Degree in Eastern Languages and Civilizations. Ca' Foscari University, Venice. Four-year language: Arabic.

**Training Courses**

09/2018 - in progress: **Economic and Financial Professional Translation**. Academia Traducción Jurídica.

03- 06/ 2018: **Management of Translation Projects** (45 hours). Cálamo&Cran. Madrid.

11/2017 – 01/ 2018: **Legal Translation** (60 hours). Cálamo&Cran. Madrid.

01/2017: New version **ISO 9001:2015**. Ingecal. Barcelona.

04/2006: **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching and Assessment.** Istituto Tecnico e Professionale Don Bosco. Cairo. Egypt.

**Publications**

**Ciao 1** (2010) and **Ciao 2** (2011), **Italian Textbook for upper secondary school** in Sweden. Natur & Kultur Editions.

**"*The women’s issue in contemporary Egypt. Between laws and customary"***. Bazar Magazine n.4 - April 2006. [Www.bazarmagazine.ch](http://www.bazarmagazine.ch)

**Languages**

**Italian**: mother tongue

Spanish: C2 [DELE certificate *Nivel Superior* in 2006]

English: C2

Arabic: C1

German: B2 [Goethe Institut of Barcelona]

Catalan: B2

French: B2

**Computer Skills**

Great competence in the use and management of the translation software **SDL Trados Studio** (versions 2017 and 2019).

Great competence in the use and management of the **Windows** operating system and **Office** (Word, Excel, PowerPoint, Access, Outlook)

Very good knowledge of **Adobe Acrobat Reader**.